VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Course Guide
35621 General inverse translation Spanish-Catalan/German

COURSE DATA

Data Subject	
Code	35621
Name	General inverse translation Spanish-Catalan/German
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	7 - General translation I language B (German)	Obligatory

Coordination

Name	Department
FEHLIG ., JULIANE	155 - English and German

SUMMARY

La asignatura Traducción General Inversa (A/B) – Español/Alemán (código 35621) está previsto en un nivel avanzado de Traducción general de Lengua B. El objetivo de esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, es el de iniciar a los alumnos en la práctica de la traducción al alemán de textos españoles de tipología diversa. Para ello, se analizarán, en el texto español, aspectos relativos a la tipología textual, a la morfosintaxis, al léxico y al horizonte cultural; se examinarán los problemas habituales que la traducción del español plantea; se familiarizará a los alumnos con estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada tipo de texto e intención comunicativa; y se atenderá a la correcta formulación en la lengua meta.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Es recomendable que el alumno cuente con conocimientos de lengua alemana mínimos a nivel B2. De los estudiantes Erasmus en la Universitat de València se les exigirán requisitos similares en lengua española en función de sus planes de estudio.

OUTCOMES

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe. Ser capaz de comprender el funcionamiento, tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada.
- Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.
- En función del tipo de texto, saber resolver los problemas específicos y aplicar en cada caso concreto las herramientas de traducción más adecuadas.
- Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
- Teniendo en cuenta el destinatario y la función social del texto, tener la capacidad de decidir qué directrices seguir a la hora de elegir las estrategias de traducción más adecuadas en cada circunstancia y de justificarlas.
- Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
- Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. 1. Presentación de recursos para la traducción de textos en lengua alemana.

Presentación de recursos para la traducción de textos en lengua alemana.

2. 2. Introducción a la teoría de la traducción

Introducción a la teoría de la traducción (proceso de pre-traducción, terminología y documentación).

3. 3. Textos de la vida cotidiana

3. Textos de la vida cotidiana: recetas, cartas, billetes, instrucciones de uso, ofertas de empleo, etc.

4. 4. Textos publicitarios

Textos publicitarios: propaganda, prospectos, folletos, etc.

5. 5. Textos periodísticos

Textos periodísticos: artículos, críticas, resúmenes, comentarios, etc.

6. 6. Textos de divulgación científica

Textos de divulgación científica: resúmenes, abstracts, etc.

7. 7. Presentación de fenómenos gramaticales y su traducción al alemán

Presentación de fenómenos gramaticales y su traducción al alemán

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Attendance at events and external activities	10,00	0
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	30,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	15,00	0
TOTAL	**150,00**	

TEACHING METHODOLOGY

En la asignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.

Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.

Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general español-alemán. Se recurrirá diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.

Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entregar cada 1-2 semanas una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

Trabajo grupal tutorizado: los alumnos realizarán 3-4 proyectos de traducción en grupos, en cada uno de los cuales asumirán el rol específico de un equipo de traducción (redactor, terminólogo, corrector, etc.). El profesor concertará tutorías con cada uno de los grupos antes de la entrega de sus trabajos. En una segunda reunión, los alumnos presentarán su trabajo ante el profesor, explicando la metodología seguida y sus resultados.

EVALUATION

La evaluación constará de 5 partes diferenciadas:

a) Participación activa en clase (10%) - no recuperable en 2ª evaluación

b) Traducciones individuales obligatorias (25%) - no recuperable en 2ª evaluación

c) Proyecto (25%) - no recuperable en 2ª evaluación

d) Presentación oral (10%) - no recuperable en 2ª evaluación

e) Examen escrito final (30%) - recuperable en 2ª evaluación

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario:

a) Superar la media del 50% en los exámenes escritos, siempre que se alcance el 40% en cada uno de ellos.

b) Superar la media del 50% en las traducciones obligatorias.

c) Superar la media del 50% en los proyectos de traducción en grupo.

Criterios de evaluación

La evaluación se basará en el control de la adquisición de los conocimientos y el desarrollo de las competencias propias al nivel requerido en cada una de las asignaturas de la materia. El sistema de evaluación consta de pruebas de teoría, de aplicación práctica de la misma, de ejercicios individuales y en grupo de resolución de problemas y de tutorías grupales con exposición de trabajos de síntesis y reflexión sobre los contenidos de la asignatura, además de la entrega de proyectos de traducción.

Teoría

Preguntas sobre aspectos concretos de los contenidos teóricos expuestos en clase. Resolución de problemas planteados por el profesor con respuesta razonada

Prácticas

Ejercicios de traducción.Ejercicios de identificación de errores de traducción.Ejercicios de identificación de las técnicas de traducción idóneas.Ejercicios de aplicación de las estrategias de traducción adecuadas.

La profesora indicará al comienzo del curso si hay existen otras partes de la evaluación que no sean recuperables para la segunda convocatoria.

REFERENCES

Basic

- Kautz, Ulrich (2000): Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicum und Goethe-Institut.

Königs, Frank G. (2000): Übungen zum Sprachmitteln. In: Karl-Richard Bausch, Herbert Christ und Hans-Jürgen Krumm (Hg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht, 315-317. 4. Auflage. Tübingen: Francke.

Lüdtke, Helmut/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (1997): Linguistica contrastiva. Deutsch versus Potugiesisch-Spanisch-Französisch. Tübingen: Günter Narr.

Nord, Christiane (2001): Lernziel: Professionelles Übersetzen
Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.

Robles, Ferran (2018): Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València.

Scherer, Hans (1997): Kommentierte Übersetzungen Spanisch-
Deutsch: Texte, Wortschatz, Grammatik, Übersetzungs-kommentare, idiomatische Wendungen. Bonn: Romanistischer Verlag.

Siever, H. (2008): Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.

Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.

Wilss, W. (1997) Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Klett.

Additional

- Gramáticas alemanas y comparadas / Léxico del alemán y español

Balzer, Berit/Moreno, Consuelo/Piñel, Rosa/Raders, Margit/ Schilling, María Luisa (2010): Kein Blatt vor den Mund nehmen no tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Barcelona: Editorial Idiomas/Hueber

Castell, Andreu/ Braucek, Brigitte (2008): Gramática de la lengua alemana. Explicaciones y ejemplos. Barcelona:Editorial Idiomas/Hueber

Castell, Andreu/ Braucek, Brigitte (2008): Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios. Barcelona: Editorial Idiomas/ Hueber

Grammis. http://hypermedia.ids-mannheim.de

Diccionarios monolingües

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.

Wahrig, G. (2002): Deutsches Wörterbuch, Gütersloh: Bertelsmann.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.

Diccionarios bilingües

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.

Álvarez-Prada (2001), E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt.

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.

Corpus lingüísticos

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <http://www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>.

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. <http://corpus.rae.es/creanet.html>

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available